



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI

Helsingin yliopiston kieliperiaatteet

Språkprinciper för Helsingfors universitet

University of Helsinki Language Policy



Helsingin yliopiston kieliperiaatteet

Konsistorin hyväksymä 14.3.2007

Språkprinciper för Helsingfors universitet

Godkända av konsistoriet 14.3.2007

University of Helsinki Language Policy

Approved by the University Senate on 14 March, 2007

Helsingin yliopiston hallinnon julkaisuja 45
Strategiat ja suunnitelmat

Helsingfors universitets förvaltningspublikationer 45
Strategier och planer

University of Helsinki. Administrative Publications 45
Strategies and Plans

ISBN 978-952-10-4191-4 (nid.)

ISBN 978-952-10-4192-1 (PDF)

ISSN 1795-5386 (nid.)

ISSN 1795-5378 (PDF)

Kannen kuva – Pärm bild – Cover

Plugi

Taitto – Layout – Lay-out

Oona Loman

Yliopistopaino, Helsinki 2007

If we do not promote language diversity we run the risk of a langue unique which will lead to a discours unique which will lead to a pensée unique.

(Rosalind Greenstein, Europaeum Review vol. 7, Issue 1, 2006)

Sisältö

	Saatteeksi	5
1.	Kieliperiaatteiden laadinnan lähtökohdat.....	11
2.	Kieliperiaatteiden tavoitteet.....	13
3.	Kielten asema yliopistossa	15
	3.1 Yliopiston kaksikielisyys	15
	3.2 Yliopiston kansainvälisyys, englannin kieli ja sen asema.....	15
	3.3 Yliopiston kansainvälisyys ja muiden vieraiden kielten asema	16
4.	Kielet yliopiston opetuksessa	17
	4.1 Suomen-, ruotsin- ja englanninkielisen opetuksen suhde	17
	4.2 Kielten opetus	18
5.	Kielet yliopiston tutkimuksessa.....	19
6.	Kielet ja yliopiston yhteiskunnallinen vuorovaikutus.....	20
7.	Yliopiston palvelujen tarjoaminen eri kielillä	21
8.	Monikielisyyden näkyminen yliopiston arjessa	22
9.	Yliopiston kielenhuolto	23
10.	Yliopiston kieliperiaatteiden toteutus ja seuranta	24
	Liite	53

Saatteeksi

Historiallisen taustansa takia Helsingin yliopisto on perinteisesti ollut hyvin tietoinen toimintaansa liittyvistä kielellisistä näkökohdista. Kansalliseen kaksikielisyyteen ja vieraskielisen toiminnan kehittämiseen liittyviä kysymyksiä on aiemmin käsitelty useissa eri yhteyksissä ja strategioissa. Vuosien 2007–2009 strategian valmistelun yhteydessä ja yliopiston järjestämän suosituksen kansainvälisen kaksi- ja monikielisten yliopistojen konferenssin seurauksena vahvistui käsitys siitä, että tarvitaan kokonaiskuva kielten asemasta. Laajan valmistelutyön jälkeen yliopiston konsistori hyväksyi Helsingin yliopiston kieliperiaatteet 14.3.2007.

Kieliperiaatteet eivät ole toimenpideohjelma vaan strateginen asiakirja, jonka tarkoituksena on ohjata yliopiston toiminnan osa-alueita koskevien toimintaohjelmien valmistelua. Kieliperiaatteiden henki voidaan kiteyttää ajatukseen: **yliopiston kaksikielisyys on vahvuus ja voimavara kaikille yliopistoyhteisön jäsenille**. Toivomme kieliperiaatteiden vahvistavan ja levittävän tätä henkeä yliopistolla.

Innehåll

Förord	7
1. Utgångspunkter vid beredningen av språkprinciperna	25
2. Syftet med språkprinciperna	27
3. De olika språkens ställning vid universitetet	29
3.1 Universitetets tvåspråkighet.....	29
3.2 Universitetets internationalisering, engelskan och dess ställning.....	29
3.3 Universitetets internationalisering och andra främmande språk.....	30
4. Språken i universitetets undervisning	31
4.1 Förhållandet mellan undervisningen på finska, svenska och engelska	31
4.2 Språkundervisningen	32
5. Språken inom forskningen vid universitetet.....	33
6. Språken och universitetets samverkan med det övriga samhället	34
7. Universitetet erbjuder service på olika språk.....	35
8. Universitetets mångspråkighet i vardagen	36
9. Språkvården vid universitetet	37
10. Förverkligandet och uppföljningen av universitetets språkprinciper	38
 Bilaga	 53

Förord

Som en följd av sin historia har Helsingfors universitet traditionellt varit starkt medvetet om de språkliga aspekter som sammanhänger med dess verksamhet. Frågor relaterade till den nationella tvåspråkigheten och utvecklingen av verksamheten på främmande språk har emellertid behandlats i varierande sammanhang och i olika strategier. Insikten om att vi behöver en helhetssyn på språkförhållandena har vuxit fram i anslutning till strategiarbetet för åren 2007–2009 och som ett resultat av en välbesökt internationell konferens för två- och mångspråkiga universitet arrangerad av vårt universitet. Efter ett omfattande beredningsarbete kunde universitetets konsistorium den 14 mars 2007 anta Helsingfors universitets språkprinciper.

Språkprinciperna är inte ett åtgärdsprogram. De utgör ett policydokument som är avsett att styra beredningen av framtida åtgärdsprogram för olika sektorer av universitetets verksamhet. Andan i principerna kan sammanfattas i maximen: **universitetets två- och flerspråkighet är en styrka och en resurs för alla universitetssamfundets medlemmar**. Det är vår förhoppning att principerna skall bidra till att stärka och sprida en sådan anda på universitetet.

Contents

	Foreword	9
1.	Starting point for formulating a Language Policy.....	39
2.	The objectives of the Language Policy	41
3.	The position of language at the University.....	43
	3.1 The bilingual University.....	43
	3.2 The international University and the position of the English language	43
	3.3 The international University and the position of other foreign languages	44
4.	Languages in University teaching	45
	4.1 The interrelationship of teaching in Finnish, Swedish and English ...	45
	4.2 Language teaching.....	46
5.	Languages in University research.....	47
6.	Languages and societal interaction	48
7.	University services provided in different languages.....	49
8.	The day to day visibility of the University's multilingual nature.....	50
9.	The standard of language used at the University.....	51
10.	Implementation and follow-up of the University's Language Policy	52
	Appendix	53

Foreword

Because of its historical background, the University of Helsinki has always been very conscious of the linguistic aspects related to its activity. Issues pertaining to national bilingualism and to the internationalisation of the University have been dealt with on numerous occasions and in several strategy papers. As a consequence of the preparations for the University's Strategic Plan for 2007–2009 and of the successful international conference of bi- and multilingual universities held in Helsinki in 2005, the University became convinced that it needs an overall review of the status of languages used in its work. After extensive preparations, the University Senate approved the University of Helsinki Language Policy on 14 March 2007.

The Language Policy is not an action programme, but a strategic document which aims to guide the preparation of action programmes for the various sectors of university activity. The spirit of the Language Policy can be crystallised in the following statement: **the bi- and multilingualism of the University is a strength and resource for all members of the University community**. We trust this Language Policy will help to reinforce and disseminate this spirit within the University.

1. Kieliperiaatteiden laadinnan lähtökohdat

Helsingin yliopiston strategiassa 2007–2009 kansainvälistyminen on määritelty yhdeksi viidestä kehittämiskohteesta. Strategian valmistelun yhteydessä edellytettiin kokonaisnäkemyistä ja kokonaisvaltaista analyysia eri kielten käytöstä yliopistossa. Strategiassa todetaan, että *yliopisto valmistelee kielipolitiikkaansa liittyvät toimenpiteet ja liittää ne toimenpideohjelmiin*. Yliopisto kokoaa nyt ensimmäistä kertaa näkemyksensä kansalliskielten ja englannin kielen sekä muiden vieraiden kielten suhteista ja asemasta. Kieliperiaatteet ovat tarkennusta strategiassa ja toimenpideohjelmissa esitettyihin kehittämishaasteisiin.

Strategian toteuttamiseksi on laadittu neljä toimenpideohjelmaa. Ne korvaavat yliopiston aiemmat osastrategiat, joista ainakin kaksi käsitteli kielikysymyksiä: Helsingin yliopiston kaksikielisyysohjelma 1997 (1999) ja Helsingin yliopiston kansainvälinen toimintaohjelma 2004–2006.

Opetuksen ja opintojen kehittämissuunnitelmassa 2007–2009 strategian kehittämiskohteisiin kuuluva kansainvälistyminen konkretisoituu kansainväliseksi oppimisympäristöksi.

Hallinnon ja tukitoimien kehittämissuunnitelmassa 2007–2009 ehdotetaan yliopiston kansainvälisen tunnettuuden, englanninkielisten palvelujen ja kansainvälisen rekrytoinnin tukitoimien lisäämistä.

Henkilöstöpoliittisessa suunnitelmassa 2007–2009 tavoitteeksi asetetaan henkilöstön kansainvälistyminen ja kansainvälisen rekrytoinnin kehittäminen sekä myös kaksikielisuuden huomioiminen rekrytoinnissa.

Tutkimuspoliittisessa suunnitelmassa 2007–2009 kansainvälisyys on niin ikään keskeisessä asemassa.

Helsingin yliopiston kieliperiaatteiden avulla pyritään kielipoliittiseen johdonmukaisuuteen yliopiston strategioiden ja toimintaohjelmien valmistelussa ja toimeenpanossa.

Helsingin yliopiston kieliperiaatteita laadittaessa on otettu huomioon yliopiston kielioloja koskevat säädökset. Kieliperiaatteissa on otettu huomioon myös eurooppalaisia julkilausumia ja linjauksia, kuten Euroopan komission suositukset. (LIITE)

Yliopiston kieliperiaatteiden valmistelu on tukeutunut seuraaviin strategiaan lähtökohtiin:

Kielet ovat yliopistoyhteisön voimavaroja

- Yliopistossa kaksi- tai monikielisyys ja kansainvälisyys ovat jokaiselle rikkaus ja tutkimuksen vertailupohjalle välttämättömyys.
- Kielitaito on tie vieraiden kulttuurien ymmärtämiseen sekä väline tehdä omaa kulttuuria tunnetuksi muiden kulttuurien piirissä. Yliopisto edistää opiskelijoiden ja henkilöstön kielellistä pätevyyttä ja siten eri kulttuurien tuntemusta. Monikieliset ja monikulttuuriset yhteisöt edistävät luovaa ajattelua.

Sivistysyliopisto kantaa vastuuta kansalliskielistä

- Helsingin yliopisto kantaa erityistä vastuuta kansallisesta kulttuurista ja kansallisten kielten asemasta tieteen kielenä.

2. Kieliperiaatteiden tavoitteet

Helsingin yliopiston tehtäviin kuuluvat tutkimus, opetus ja vuorovaikutus ympäröivän yhteiskunnan kanssa. Näiden tehtävien hoitaminen vaatii kielellisten valintojen ja kielellisen toiminnan tarkastelua monelta eri kannalta. Helsingin yliopisto pyrkii kielipoliittisten periaatteidensa avulla antamaan kokonaisvaltaisen ja johdonmukaisen kuvan kielten asemasta yliopistossa.

Helsingin yliopiston opetuksella, tutkimuksella ja kansainvälisellä vuorovaikutuksella on monisatavuotinen perinne. Yliopistolla on kautta historian ollut keskeinen merkitys maamme sivistyksen, identiteetin, kielten ja hyvinvoinnin rakentajana. Yliopiston perinteet arvostettuna eurooppalaisena yliopistona ja sen näkemykset tulevaisuudesta velvoittavat suhtautumaan kielikysymyksiin rakentavasti ja luovat edellytyksiä monikielisyden hyödyntämiseksi voimavarana.

Kielipoliittisilla valinnoillaan Helsingin yliopisto vaikuttaa kotimaisten kielten kehitykseen tieteen ja akateemisen koulutuksen kielinä, sekä yhteiskunnallisen vuorovaikutuksen välineinä. Yliopiston vastuulla on se, että tutkimus palvelee yhteiskuntaa ja että uusi tieto tulee osaksi kaikille kuuluvaan yleissivistystä ja kulttuuria. Kielipoliittisilla ratkaisuillaan Helsingin yliopisto tukee myös valmistuvien kandidaattien, maistereiden ja tohtorien kilpailukykyä kotimaisilla ja kansainvälisillä työmarkkinoilla.

Yliopiston toimintaympäristö muuttuu yhä kansainvälisemmäksi, ja englannin kielestä on muodostunut akateeminen *lingua franca*. Yliopistoyhteisössä monikulttuurisuus ja monikielisyys ovat rikkaus, ja siksi myös muiden vieraiden kielten asemasta on kannettava huolta. Helsingin yliopiston on oltava houkutteleva ulkomaisille opiskelijoille, opettajille ja tutkijoille. Tavoitteena on yhdistää kansainvälisyys ja vastuu maan kansalliskielistä.

Määrittelemällä toimintansa kieliperiaatteet yliopisto haluaa

- varmistaa, että yliopiston tutkimuksessa, opetuksessa, hallinnossa, palveluissa ja viestinnässä käytettävä kieli on täysipainoista ja ymmärrettävää
- nostaa kielitietoisuutta, korostaa monikielisyyttä vahvuutena ja rohkais- ta käyttämään eri kieliä
- vastata lisääntyvän kansainvälistymisen tuomiin haasteisiin
- turvata kansalliskielten asema yliopiston tieteen ja opetuksen kielinä
- tukea ja vahvistaa yliopiston virallisen kaksikielisuuden toteutumista
- määritellä muilla kielillä toteutettavan opetuksen ja tutkimuksen ase- man ja kehittämistavoitteet
- määritellä yliopiston toiminnassa käytettävien kielten välisen työnjaon
- tuoda esiin osittaisen kielitaidon¹, rinnakkaiskielisuuden² ja monikielis- ten työskentelytilanteiden tarjoamia mahdollisuuksia.

¹ Osittaisella kielitaidolla tarkoitetaan, että henkilö hallitsee kielitaidon eri osa-alueita (puhe, kirjoitus, puheen ymmärtäminen, lukeminen) eri tavoin osaamissaan kielissä. Yliopistossa osittainen kielitaito voi tarkoittaa kykyä ymmärtää oman tieteenalansa tekstejä useammalla kuin yhdellä kielellä, vaikka ei itse osaisi kaikkia näitä kieliä puhua tai kirjoittaa. Kielitaitoaan voi pyrkiä kehittämään erityisesti niillä osa-alueilla, jotka ovat esimerkiksi tieteenalan, tutkimusaiheen tai tulevien työtehtävien kannalta hyödyksi.

² Rinnakkaiskielisyydellä tarkoitetaan kyky useiden kielten käyttämiseen yhdellä tai useammalla alueella. Toi- nen kieli ei syrjäytä tai korvaa toista, vaan kieliä käytetään rinnakkain kaikilla toiminta-alueilla.

3. Kielten asema yliopistossa

3.1 Yliopiston kaksikielisyys

- Helsingin yliopisto ylläpitää ja kehittää aktiivista ja toimivaa kaksikielisyttä. Koska yliopisto on virallisesti kaksikielisen yhteiskunnan akateeminen lippulaiva, se pitää tärkeänä sitä, että yliopiston oma kaksikielisyys on elävää ja toimivaa. Ruotsinkielinen koulutus vastaa työelämän, kaksikielisen yhteiskunnan ja lainsäädännön asettamia vaatimuksia.

3.2 Yliopiston kansainvälisyys, englannin kieli ja sen asema

- Opetuksen ja tutkimuksen kansainvälistyminen edellyttää aktiivista toimintaa vierailta kielillä.
- Englanninkielisen koulutuksen järjestäminen tukee yliopiston koulutuksellisia päämääriä eikä horjuta kansalliskielten asemaa.
- Englanninkielisen opetuksen lisääminen ja kehittäminen ovat osa kansainvälisen oppimisympäristön luomista. Sitä edistää erilaisten arvojen, maailmankatsomusten ja argumentointiperinteiden läsnäoloa opetustilanteissa. Kulttuurinen ulottuvuus ja kulttuurienvälinen vuorovaikutus tuodaan mukaan opetukseen, ohjaukseen ja palveluihin.
- Ulkomaalainen, jolla ei ole kotimaisten kielten taitoa, voi toimia kansainvälistyneessä Helsingin yliopistossa niissä tehtävissä, joissa tämä on tarkoituksenmukaista. Tällöin häneltä yleensä edellytetään englannin kielen taitoa.
- Yliopisto rekrytoi kansainvälisiä opiskelijoita, joilla on joko yliopiston määrittelemä suomen, ruotsin tai englannin kielen taito, tai jonkin muun opintojen kannalta olennaisen vieraan kielen taito.

3.3 Yliopiston kansainvälisyys ja muiden vieraiden kielten asema

- Itämeren piirin johtavana yliopistona Helsingin yliopisto kantaa huolta lähialueiden kielten tuntemuksen edistämisestä (skandinaaviset kielet, viro, venäjä).

Yliopisto ottaa huomioon Pohjoismaiden ministerineuvoston kielipoliittisen julistuksen.³ Sen lähtökohtana on, että skandinaavisia kieliä käytetään pohjoismaisessa yhteistyössä ja että kaikilla on oikeus oppia käyttämään yhtä skandinaavista kieltä sekä ymmärtämään muita skandinaavisia kieliä.

- Englannin kielen voimistuva asema vieraana kielenä saattaa heikentää sekä äidinkielen että muiden vieraiden kielten taitoa. Siksi yliopistossa opetusta on voitava antaa ja muuta toimintaa harjoittaa myös muillakin vierailla kielillä kuin englannilla.
- Globaalin kehityksen ja Euroopan integroitumisen myötä akateemisessa yhteisössä ja suomalaisessa yhteiskunnassa tarvitaan myös saksan, ranskan, espanjan, venäjän, kiinan ym. kielten taitajia.
- Maahanmuuttajataustaisten opiskelijoiden, tutkijoiden ja henkilökunnan monikielisyttä hyödynnetään yliopiston kehittämisen voimavarana.

³ B 245/kultur, Pohjoismaiden neuvoston suositus 23/2006.

4. Kielet yliopiston opetuksessa

4.1 Suomen-, ruotsin- ja englanninkielisen opetuksen suhde

- Yliopiston opetus on monikielistä siten, että tarjolla on opetusta suomeksi ja ruotsiksi, sekä vierailla kielillä, lähinnä englanniksi. Vieraskielistä opetusta voi sisältyä opintoihin silloin kun se opetuksen järjestämisen tai oppimistavoitteiden kannalta on tarkoituksenmukaista. Opintojen ohjauksessa kiinnitetään huomiota monikielisuuden tarjoamiin hyötyihin ja valmennetaan opiskelijaa siihen, että opetus- ja kuulustelukieli voi olla jokin muu kuin opiskelijan äidinkieli.
- Yliopisto kehittää kielten joustavaa käyttöä eri tilanteissa. Suomen ja ruotsin vuorovaikutusta opetuksessa vahvistetaan. Monikielisiä opetus-tilanteita käytetään hyväksi elävän kielellisen vuorovaikutuksen aikaansaamiseksi. Lähtökohtana on, että suomenkieliset ymmärtävät ruotsia ja ruotsinkieliset suomea ja useimmat myös englantia, vaikka eivät aina puhukaan ko. kieliä sujuvasti. Monissa tilanteissa voidaan toimia niin, että kukin puhuu äidinkieltään.
- Kielitaidon edistämiseksi ja ylläpitämiseksi yliopistoon hankitaan ja opetuksessa käytetään kurssi- ja tutkimuskirjallisuutta useilla kielillä resurssien puitteissa.
- Englanninkielisen opetuksen ja siihen osallistuvien opiskelijoiden oppimistavoitteiden määrittelyssä varmistetaan, että keskeinen käsitteistö tulee opiskelijoille tutuksi myös molemmilla kotimaisilla kielillä silloin, kun siihen on tarvetta.
- Englannin kielellä opettaville opettajille ja englanninkielisissä ohjelmissa opiskeleville opiskelijoille tarjotaan kielellistä tukea, jonka tarkoituksena on lisätä valmiuksia toimia englanniksi monikulttuurisessa akateemisessa ympäristössä.

4.2 Kielten opetus

- Laadukas oppiminen edellyttää viestintätaidon kehittämistä rinnakkain äidinkielellä ja alan kannalta keskeisillä muilla kielillä.
- Hyvästä kielenkäytöstä huolehtiminen kuuluu jokaisen yliopistoyhteisön jäsenen tehtäviin. Kaikki yliopiston opettajat edistävät esimerkiksi laadukasta kielenkäyttöä ja ovat näin ollen myös kielen opettajia. Myös opiskelijoilla on vastuu huolehtia omien kirjallisten ja suullisten viestintätaitojensa kehittämisestä sekä äidinkielellä että muilla kielillä.
- Yliopisto pitää edelleenkin yllä toista kotimaista kieltä koskevat vaatimukset siitä huolimatta, että toinen kotimainen kieli ylioppilaskirjoituksissa on muuttunut vapaaehtoiseksi.
- Yliopiston tavoitteena on kouluttaa aidosti monikielisiä asiantuntijoita, jotka käytännön tilanteissa pystyvät vaivatta siirtymään kielestä toiseen.
- Ulkomaalaisten opiskelijoiden ja työntekijöiden sitoutumista kotimaisten kielten taidon hankkimiseen kannustetaan.
- Ulkomaalaisille tutkinto-opiskelijoille tarjotaan sellaisia suomen ja ruotsin kielen opintoja, jotka helpottavat heidän työllistymistään koulutustaan vastaaviin tehtäviin myös Suomessa.

5. Kielet yliopiston tutkimuksessa

- Kieli on tieteen keskeinen väline, vaikka sen tehtävät vaihtelevat aloittain. Laaja kielitaito on osa tutkijan pätevyyttä.
- Vaikka yliopisto tunnustaa englannin kielen hallitsevan aseman usealla tieteenalalla, se kantaa samalla huolta kansalliskielten säilymisestä ja tulevaisuudesta elävinä ja täysipainoisina tieteen kielinä myös englannin kielen hallitsemilla tieteenaloilla.
- Yliopisto kannustaa julkaisemista kotimaisilla kielillä, erityisesti kansallista sivistystä ja kulttuuria ylläpitävillä tieteenaloilla.
- Yliopisto pitää tärkeänä julkaista tieteellistä tuotantoa myös muilla kansainvälisillä kielillä kuin englanniksi.

6. Kielet ja yliopiston yhteiskunnallinen vuorovaikutus

- Yliopisto vastaa siitä, että tutkimus palvelee yhteiskuntaa ja että uusi tieto tulee kaikkien saataville. Siksi yliopiston tehtävänä on kannustaa tutkijoita julkaisemaan ja levittämään asiantuntijatietoa kotimaisilla kielillä. Eri alojen kotimaisen käsitteistön luominen ja ylläpitäminen on vuorovaikutustehtävän keskeinen osa.
- Yhteiskunnallinen vuorovaikutustehtävä edellyttää, että yliopisto toteuttaa viestintäänsä myös kielellisesti kulloisenkin kohderyhmän ja tilanteen huomioon ottavalla tavalla.
- Vuorovaikutuksessaan muun yhteiskunnan kanssa yliopisto kannustaa työmarkkinoita suhtautumaan entistä vastaanottavaisemmin monikulttuurisiin, kielelliseltä taustaltaan erilaisiin ja monikielisiin henkilöihin.
- Kansainvälisessä yhteiskunnallisessa vuorovaikutuksessa käytetään tilanteeseen sopivaa kieltä.

7. Yliopiston palvelujen tarjoaminen eri kielillä

- Ruotsin kielen asemaan hallinnossa kiinnitetään jatkuvaa huomiota. Asiakkaiden ja henkilökunnan tarvitsemia ruotsinkielisiä palveluja kehitetään edelleen. Ruotsinkielisten opiskelijoiden tukipalveluja turvataan.
- Ulkomaalaisten opiskelijoiden, opettajien ja tutkijoiden palveluja kehitetään samantasoisiksi suomalaisille opiskelijoille ja henkilöstölle tarjottujen palvelujen kanssa. Kehittämisen lähtökohtana ovat asiakkaan tarpeet ja palvelujen tarkoituksenmukaisuus.
- Keskeinen, pysyväisluonteinen sekä henkilöstön ja opiskelijoiden oikeusturvaan liittyvä tiedotusmateriaali laaditaan suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Ruotsin- ja englanninkielistä tiedotusta ylläpidetään riittävästi.

8. Monikielisyyden näkyminen yliopiston arjessa

- **Julkaisut.** Yliopiston strategiat, toimenpideohjelmat ja muut keskeiset asiakirjat julkaistaan suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- **Esitteet.** Yliopiston keskeiset esitteet tehdään suomeksi, ruotsiksi, englanniksi. Erityisistä syistä tästä käytännöstä voi poiketa. Muilla kielillä tehtävistä esitteistä päätetään tapauskohtaisesti.
- **Nimet.** Yliopiston tiedekuntien, laitosten, yksiköiden ja erillislaitosten nimitys on suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Uusia yksiköjä perustettaessa tai nimiä muutettaessa huolehditaan siitä, että nimet vahvistetaan vähintään kolmella kielellä tai muulla hyväksyttävällä tavalla. Myös virkanimikkeet ja opetusalojen nimet vahvistetaan kolmella kielellä.
- **Opasteet ja kyltit** tehdään suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Tästä poiketaan vain, mikäli ohjeen noudattaminen on käytännön syistä mahdotonta tai poikkeamiseen on muuten erittäin painavia syitä.
- **Asiakaspalvelu.** Kielten käytön joustavuutta kehitetään tarpeiden mukaisesti. Palveluja tuotetaan eri kielillä asiakkaiden tarpeiden mukaisesti. Yliopiston tiloissa toimivat ulkopuoliset palveluntarjoajat sekä yliopiston ja muiden organisaatioiden yhteiset yksiköt saatetaan tietoisiksi yliopiston kieliperiaatteista, niin että palvelua on saatavana suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- **Verkkosivut.** Yliopistolla, tiedekunnilla ja laitoksilla sekä erillislaitoksilla on suomen-, ruotsin- ja englanninkieliset sisäiset ja ulkoiset verkkosivut. Verkkosivujen sisältö ja kattavuus voivat vaihdella eri kielten välillä. Kaikissa kieliversioissa on ainakin keskeiset yksikön toimintojen ajanmukaiset kuvaukset ja yhteystiedot, niin että ulkopuolinen saa vaivatta tarvitsemansa tiedot. Ruotsinkielisillä sivuilla on myös kattava kuvaus ruotsinkielisestä opetuksesta ja siihen liittyvistä seikoista ja englanninkielisillä sivuilla vastaavasti vieraskielistä opetusta koskevat tiedot.

9. Yliopiston kielenhuolto

- Yliopisto kiinnittää huomiota opinnoissa, opinnäytteissä ja opetuksessa käytettävien suomen, ruotsin ja vieraiden kielten laatuun.
- Yliopiston kansainvälinen tunnettuus monipuolisena huippuyliopistona edellyttää, että sen julkaisemat paino- ja markkinointituotteet sekä sähköinen tiedotusmateriaali ovat kieleltään korkeatasoisia. Laadukas materiaali lisää yliopiston uskottavuutta. Jokainen yliopiston yksikkö kantaa vastuuta tämän tehtävän hoitamisesta.

10. Yliopiston kieliperiaatteiden toteutus ja seuranta

- Kieliperiaatteet otetaan huomioon käytännön toiminnassa ja kehittämisohjelmia toteutettaessa, sekä seuraavaa yliopiston strategiaa valmisteltaessa. Kieliperiaatteiden toteutumista seurataan toiminnanohjausprosessin yhteydessä.
- Kieliperiaatteiden noudattamisen edellyttämien voimavarojen määrittely ja kohdentaminen sisällytetään toiminnanohjausprosessiin.

1. Utgångspunkter vid beredningen av språkprinciperna

I strategin för Helsingfors universitet 2007–2009 anges internationaliseringen som ett av fem utvecklingsobjekt. I samband med beredningen av strategin efterlystes en helhetsbild och totalanalys av användningen av olika språk vid universitetet. I strategin konstateras att *universitetet skall bereda åtgärder i anknytning till sin språkpolitik och foga dem till åtgärdsprogrammen*. Universitetet ställer nu för första gången samman sin syn på förhållandena mellan nationalspråken (finska och svenska), engelskan och andra främmande språk. Dessutom definierar man deras ställning. Språkprinciperna utgör en precisering av de utvecklingsutmaningar som framlagts i strategin och i åtgärdsprogrammen.

För genomförandet av strategin har fyra åtgärdsprogram utarbetats. De ersätter de tidigare delstrategierna, av vilka åtminstone två behandlade språkfrågor: Tvåspråkighetsprogrammet för Helsingfors universitet 1997 (1999) och Helsingfors universitets internationella åtgärdsprogram 2004–2006.

Utvecklingsprogrammet för undervisningen och studierna 2007–2009 konkretiserar den i strategin angivna internationaliseringen som utvecklandet av en internationell inlärningsmiljö.

Utvecklingsprogrammet för förvaltningen och stödtjänsterna 2007–2009 föreslår en förbättring av universitetets internationella renommé, en ökning av engelskspråkig service och stödtjänster för internationell rekrytering.

Personalpolitiska programmet 2007–2009 uppställer målet om en internationalisering av personalen och en utveckling av den internationella rekryteringen samt beaktande av tvåspråkigheten vid rekrytering.

Forskningspolitiska programmet 2007–2009 ger internationaliseringen en central ställning.

Avsikten är att med hjälp av språkprinciperna för Helsingfors universitet uppnå språkpolitisk konsekvens vid beredningen och verkställandet av universitetets strategier och åtgärdsprogram.

Vid utarbetandet av universitetets språkprinciper har de författningar beaktats som gäller språkförhållandena vid universitetet. Principerna uppmärksammar också europeiska deklarationer och riktlinjer, såsom Europeiska kommissionens rekommendationer. (BILAGA)

Beredningen av universitetets språkprinciper har haft följande strategiska utgångspunkter:

Språken är en resurs för universitetssamfundet

- Två- eller flerspråkighet och internationalisering vid universitetet är till rikedom för var och en och en nödvändighet för forskningsjämförelser.
- Språkkunskap är en väg till förståelse av främmande kulturer och ett medel för att göra den egna kulturen känd bland andra kulturer. Universitetet främjar de studerandes och personalens språkliga kompetens och sålunda kännedom om olika kulturer. Mångspråkiga och mångkulturella gemenskaper främjar kreativt tänkande.

Bildningsuniversitetet har ansvar för nationalspråken

- Helsingfors universitet bär ett särskilt ansvar för den nationella kulturen och de nationella språkens ställning som vetenskapsspråk.

2. Syftet med språkprinciperna

Till Helsingfors universitets uppgifter hör forskning, undervisning och samverkan med det övriga samhället. Skötseln av dessa uppgifter kräver att de språkliga valen och den språkliga verksamheten skärskådas ur många synvinklar. Universitet vill med hjälp av sina språkpolitiska principer ge en heltäckande och följdriktig bild av språkens ställning vid universitetet.

Utbildningen, forskningen och den internationella samverkan har sekellånga traditioner vid Helsingfors universitet. Universitetet har under hela sin historia haft en central betydelse för bildningen, identiteten, språken och välfärden i vårt land. Universitetets traditioner som ansett europeiskt universitet och dess visioner om framtiden förpliktar till en konstruktiv inställning i språkfrågor och skapar förutsättningar för att utnyttja flerspråkigheten som en resurs.

Genom sina språkpolitiska val påverkar Helsingfors universitet de inhemska språkens utveckling som språk för vetenskap och akademisk utbildning och som redskap för samhällelig växelverkan. Universitetet ansvarar för att forskningen betjänar samhället och att ny kunskap blir en del av den allmänbildning och kultur som tillkommer alla. Genom sina språkpolitiska lösningar stödjer universitetet även nyexaminerade kandidaters, magistrars och doktorers konkurrenskraft på den finländska och internationella arbetsmarknaden.

Universitetets verksamhetsmiljö blir allt internationellare och engelskan har blivit ett akademiskt *lingua franca*. I universitetssamfundet är mångkulturalism och mångspråkighet en rikedom, och därför måste man likaväl dra försorg om andra främmande språk. Universitetet bör vara attraktivt för utländska studerande, lärare och forskare. Målet är att förena internationaliseringen med ansvaret för våra nationella språk.

Genom att definiera språkprinciper för sin verksamhet vill universitetet

- försäkra sig om att det språk som används inom forskningen, undervisningen, förvaltningen, servicen och kommunikationen vid universitetet är fullödigt och förståeligt
- höja den språkliga medvetenheten, framhäva mångspråkighet som en styrka och uppmuntra till användning av olika språk
- svara på de utmaningar som den ökande internationaliseringen för med sig
- trygga nationalspråkens ställning som universitetets vetenskaps- och undervisningsspråk
- stödja och stärka realiseringen av den officiella tvåspråkigheten vid universitetet
- definiera ställningen och utvecklingsmålen för den undervisning och forskning som sker på andra språk
- fastställa arbetsfördelningen mellan språken som används i universitetets verksamhet
- lyfta fram de möjligheter som partiell språkkunskap¹, parallellspråkighet² och flerspråkighet i studier och arbete erbjuder.

¹ Med partiell språkkunskap avses att en person behärskar språkliga delområden (tal, skrift, talförståelse, läsning) på olika sätt i de språk som han eller hon har kunskaper i. Vid universitet kan partiell språkkunskap avse en persons förmåga att förstå texter inom sitt eget vetenskapsområde på flera än ett språk, även om personen inte kan tala eller skriva alla dessa språk. Språkkunskaperna kan man försöka utveckla speciellt på de områden som är till nytta med tanke på exempelvis vetenskapsområdet, forskningsobjektet eller kommande arbetsuppgifter.

² Med parallellspråkighet avses samtidig användning av flera språk på ett eller flera områden. Ett språk tränar inte ut ett annat, utan språken används parallellt på alla verksamhetsområden.

3. De olika språkens ställning vid universitetet

3.1 Universitetets tvåspråkighet

- Helsingfors universitet skall upprätthålla och utveckla en aktiv och fungerande tvåspråkighet. Emedan universitetet är det akademiska flaggskeppet för ett officiellt tvåspråkigt samhälle, anser universitetet det vara viktigt att den egna tvåspråkigheten är levande och fungerande. Den svenskspråkiga utbildningen skall svara mot de krav som arbetslivet, det tvåspråkiga samhället och lagstiftningen ställer.

3.2 Universitetets internationalisering, engelskan och dess ställning

- Internationaliseringen av utbildningen och forskningen förutsätter aktiv verksamhet på främmande språk.
- Anordnandet av utbildning på engelska stödjer universitetets utbildningsmål och rubbar inte nationalspråkens ställning.
- En utökning och utveckling av undervisningen på engelska bildar en del av skapandet av en internationell inlärningsmiljö. Till detta medverkar olika värderingar, livsåskådningar och argumenteringstraditioner i undervisningssituationen. Den kulturella dimensionen och samspelet mellan kulturer utnyttjas i undervisningen och beaktas i handledningen och servicen.
- Utlänningar som inte har kunskaper i de inhemska språken kan likväl arbeta i uppgifter där detta är ändamålsenligt i den allt internationellare arbetsmiljön vid Helsingfors universitet. Då förutsätts personen i fråga vanligen ha kunskaper i engelska.
- Universitetet rekryterar internationella studerande som har kunskaper i finska, svenska eller engelska enligt de krav som universitetet har fastställt, eller kunskaper i något annat främmande språk som är väsentligt för studierna.

3.3 Universitetets internationalisering och andra främmande språk

- I egenskap av ledande universitet i Östersjöregionen drar Helsingfors universitet försorg om främjandet av kännedomen om närområdenas språk, såsom skandinaviska språk, estniska och ryska.
- Universitetet beaktar Nordiska ministerrådets språkpolitiska deklaration.³ Utgångspunkten i deklarationen är att de skandinaviska språken skall användas inom det nordiska samarbetet och att alla har rätt att lära sig använda ett skandinaviskt språk och förstå de övriga skandinaviska språken.
- Engelska språkets allt starkare ställning som främmande språk kan försvaga kunskaperna inte bara i modersmålet utan även i andra främmande språk. Därför skall undervisning vid universitetet kunna ges och annan verksamhet bedrivs också på andra främmande språk än engelska.
- I och med den globala utvecklingen och den europeiska integrationen behöver det akademiska samfundet och det finländska samhället även personer som kan tyska, franska, spanska, ryska, kinesiska, etc.
- Flerspråkigheten hos studerande, forskare och personal med invandrarbakgrund skall utnyttjas som en resurs när universitetet utvecklas.

³ B 245/kultur, Nordiska Rådets rekommendation 23/2006.

4. Språken i universitetets undervisning

4.1 Förhållandet mellan undervisningen på finska, svenska och engelska

- Universitetet erbjuder undervisning på finska och svenska samt på främmande språk, närmast engelska. Undervisning på främmande språk kan ingå i studierna när det är ändamålsenligt med tanke på anordnandet av undervisningen eller med avseende på inlärningsmålen. Inom studiehandledningen fäster man uppmärksamhet vid den fördel som flerspråkighet erbjuder och förbereder de studerande på att undervisnings- och tentamensspråket kan vara något annat än studentens modersmål.
- Universitetet utvecklar en flexibel användning av språk i olika situationer. Interaktionen mellan finska och svenska i undervisningen förstärks. Flerspråkiga undervisningssituationer utnyttjas för att åstadkomma en levande språklig interaktion. Utgångspunkten är att de finskspråkiga förstår svenska och de svenskspråkiga finska och de flesta även engelska, även om de inte alltid talar dessa språk flytande. I många situationer kan man gå till väga så att var och en talar sitt modersmål.
- För att främja och upprätthålla språkkunskaperna vid universitetet anskaffas och används inom utbildningen kurs- och forskningslitteratur på flera språk inom ramen för resurserna.
- När inlärningsmålen för den engelskspråkiga undervisningen och för de deltagande studerandena definieras försäkrar man sig vid behov om att centrala begrepp blir bekanta för studenterna på båda inhemska språken.
- Lärare som undervisar på engelska och studenter inom engelskspråkiga program erbjuds språkstöd, i syfte att öka deras förutsättningar att arbeta på engelska i en mångkulturell akademisk miljö.

4.2 Språkundervisningen

- Kvalitetsinlärning förutsätter att kommunikationsförmågan utvecklas jämsides med modersmålet och de andra centrala språken på området.
- Att se till att språkbruket är gott ankommer på varje medlem av universitetssamfundet. Alla lärare vid universitetet skall genom sitt exempel främja ett gott språk och sålunda även vara språklärare. Studenterna har ansvar för utvecklingen av sina skriftliga och muntliga kommunikationskunskaper på modersmålet och på andra språk.
- Universitetet vidmakthåller kraven i det andra inhemska språket, trots att ämnet har blivit frivilligt i studentskrivningarna.
- Universitetets mål är att utbilda genuint flerspråkiga experter, som i praktiska situationer utan besvär kan övergå från ett språk till ett annat.
- Utländska studenters och anställdas engagemang för att lära sig de inhemska språken ges understöd.
- Utländska examensstuderande erbjuds sådana studier i finska och svenska som gör det lättare för dem att få arbete i uppgifter motsvarande deras utbildning också i Finland.

5. Språken inom forskningen vid universitetet

- Språket är ett centralt redskap inom vetenskapen, fastän dess uppgifter varierar från område till område. Mångsidiga språkkunskaper ingår i varje forskares kompetens.
- Även om universitetet erkänner engelskans dominerande ställning på många vetenskapsområden, drar det samtidigt försorg om nationalspråkens fortbestånd och framtid som levande och fullödiga vetenskapsspråk också på områden som domineras av engelskan.
- Universitetet uppmuntrar till publicering på de inhemska språken, särskilt på vetenskapsområden som representerar nationell bildning och kultur.
- Universitetet anser det vara viktigt att publicera vetenskaplig produktion även på andra internationella språk än engelska.

6. Språken och universitetets samverkan med det övriga samhället

- Universitetet ansvarar för att forskningen betjänar samhället och för att ny kunskap blir tillgänglig för alla. Därför skall universitetet uppmuntra forskare att publicera och sprida sin sakkunskap på de inhemska språken. En central del av samverkansuppgiften är att skapa och underhålla inhemska begrepp på de olika områdena.
- Uppdraget att utöva samhällelig växelverkan förutsätter att universitetet genomför sin kommunikation på ett sätt som beaktar varje målgrupp och situation även i språkligt hänseende.
- Inom samverkan med det omgivande samhället stöder universitetet arbetsmarknaden att ställa sig mera mottaglig till personer som är mångkulturella, flerspråkiga eller som har varierande språklig bakgrund.
- Inom internationell samhällsinteraktion används ett för respektive situation lämpligt språk.

7. Universitetet erbjuder service på olika språk

- Svenskans ställning inom förvaltningen uppmärksammas fortlöpande. De svenskspråkiga tjänsterna för studenterna och personalen vidareutvecklas. Stödtjänsterna för svenskspråkiga studerande tryggas.
- Servicen för utländska studerande, lärare och forskare förbättras så att den når samma nivå som servicen för finländska studerande och anställda. Utgångspunkten är användarnas behov och tjänsternas ändamålsenlighet.
- Centralt informationsmaterial av bestående karaktär med anknytning till personalens och studenternas rättsskydd utarbetas på finska, svenska och engelska. Information på svenska och engelska ges i tillräcklig utsträckning.

8. Universitetets mångspråkighet i vardagen

- **Publikationer.** Universitetets strategier, åtgärdsprogram och andra centrala handlingar publiceras på finska, svenska och engelska.
- **Broschyrer.** Centrala broschyrer ges ut på finska, svenska och engelska. Av särskilda skäl kan man avvika från denna praxis. Om broschyrer på andra språk beslutes från fall till fall.
- **Namn.** Namnbeståndet vid universitetets fakulteter, institutioner, enheter och fristående institutioner finns på finska, svenska och engelska. När nya enheter inrättas eller namn ändras ser man till att namnen fastställs på åtminstone tre språk eller på något annat godtagbart sätt. Även tjänstebestämmingar och namn på undervisningsområden fastställs på tre språk.
- **Skyltar** görs på finska, svenska och engelska. Avsteg från detta görs endast om det av praktiska skäl är omöjligt att iaktta anvisningen eller det annars finns mycket vägande skäl till avvikelse.
- **Kundtjänst.** En flexibel användning av olika språk utvecklas efter behov. Tjänster produceras på olika språk enligt kundernas behov. Utomstående serviceproducenter och enheter som är gemensamma för universitetet och andra organisationer och är verksamma i universitetets lokaler görs medvetna om universitetets språkprinciper så att servicen kan erbjudas på finska, svenska och engelska.
- **Nätsidor.** Universitetet, fakulteterna och institutionerna samt de fristående institutionerna skall ha interna och externa webbsidor på finska, svenska och engelska. Nätsidornas innehåll och täckning kan variera mellan de olika språken. Alla språkversioner skall emellertid ha aktuell kontaktinformation och beskrivning av enhetens centrala funktioner så att utomstående utan besvär kan hitta önskad information. De svenskspråkiga sidorna skall också ha en heltäckande beskrivning av undervisningen på svenska och därmed förenade omständigheter, och de engelska sidorna på motsvarande sätt en beskrivning av undervisningen på främmande språk.

9. Språkvården vid universitetet

- Universitetet fäster uppmärksamhet vid språkets kvalitet när det gäller finska, svenska och främmande språk i studierna, lärdomsproven och undervisningen.
- Det faktum att universitetet är internationellt känt som ett mångsidigt toppuniversitet förutsätter att trycksaker och marknadsföringsprodukter samt elektroniskt informationsmaterial som publiceras är högklassiga med avseende på språket. Kvalitativt förstklassigt material ökar universitetets trovärdighet. Varje enhet vid universitetet bär ansvar för att denna uppgift blir skött.

10. Förverkligandet och uppföljningen av universitetets språkprinciper

- Språkprinciperna skall beaktas i den praktiska verksamheten och vid genomförandet av utvecklingsprogram samt under beredningen av universitetets nästa strategi. Förverkligandet av principerna följs upp i samband med verksamhetsstyrningen.
- Definieringen och fördelningen av de resurser som språkprinciperna kräver tas med i verksamhetsstyrningsprocessen.

1. Starting point for formulating a Language Policy

The University of Helsinki Strategic Plan 2007–2009 cites internationalisation as one of five key areas for development. Preparation of the Strategic Plan required a comprehensive view and thorough analysis of the usage of different languages within the University. The Strategic Plan states that *The University is currently preparing an action plan related to its language policy and will include this in the policy programmes.* For the first time, the University is assembling its views on the relationship between Finland's national languages (Finnish and Swedish), English, and other foreign languages, as well as their status within the University. The Language Policy specifies the development challenges stated in the Strategic Plan and in policy programmes.

In order to meet the requirements of the Strategy, four policy programmes have been established. These programmes replace the former sub-strategies of which at least two were partially concerned with language issues: the University of Helsinki Bilingual Programme 1997 (1999) and the University of Helsinki International Action Plan 2004–2006.

One of the goals of the *Programme for the Development of Teaching and Studies 2007–2009* is to develop internationalisation. This goal will be attained by developing an international learning environment.

The Programme for the Development of Administration and Support Services 2007–2009 recommends increased support for promoting the University's international standing, for providing English-language services and for international recruitment.

The Human Resources Policy 2007–2009 encourages the staff to become more international and calls for the promotion of international recruitment and for consideration of the University's bilingual responsibilities in staff recruitment.

Internationalisation is also central to the *University's Research Policy 2007–2009*.

This document will assist the University of Helsinki in ensuring consistency in its language policy during the preparation and implementation of the University's strategies and policy programmes.

In formulating this Language Policy, the regulations about language circumstances within the University have been taken into account, as have European declarations and policy clarifications, including the EU Commission's recommendations.

The preparation of the University Language Policy is based on the following strategic precepts:

Languages are a resource within the academic community

- The University's bilingual and multilingual environment and internationalisation are sources of enrichment for all and are a necessity for the international comparability of its research performance.
- Language skills are a means to understanding foreign cultures and for making the Finnish culture known to others. The University promotes the language proficiency of its students and staff as well as supports their knowledge of different cultures. Multilingual and multicultural communities promote creative thinking.

The mission of the University includes a special responsibility for Finland's two national languages

- The University of Helsinki bears a special responsibility for preserving and supporting Finland's national culture as well as the status and position of its national languages (Finnish and Swedish) in all research and scholarship.

2. The objectives of the Language Policy

The duties of the University of Helsinki include research, teaching and interaction with society at large. Performing these duties requires that judgements be made between languages, and that language issues be considered from a range of perspectives. In establishing this Language Policy, the University of Helsinki aims to provide a comprehensive and consistent picture of the status of various languages within the University.

The University of Helsinki's tradition of teaching, research and international interaction goes back centuries. Throughout its history, the University has played a significant role as the builder of educational, social and cultural enrichment, identity, language and well-being in Finland. The history of the University of Helsinki as an acknowledged European university, together with its future perspectives, call for a constructive approach to language issues and the use of its multilingual capacities as a resource.

Through its language policy choices, the University of Helsinki can support the development of Finland's national languages as languages of scholarship and academic training and as a means of enhancing societal interaction. The University is responsible for ensuring that research benefits society and that new knowledge is integrated into the overall education and culture that inherently belong to everyone. Through its language policy, the University of Helsinki also supports the competitiveness of its bachelor, master and doctoral graduates in domestic and international labour markets.

The environment in which the University operates is becoming more international, and the English language, the academic *lingua franca*. The multicultural and multilingual academic environment are a source of enrichment for members of the University community; thus, the role of foreign languages should be acknowledged. The University of Helsinki has to be an attractive option for foreign students, teachers and researchers. The objective is to combine internationalisation with the University's responsibility for Finland's two national languages.

By determining a Language Policy, the University seeks to

- Ensure that the language used in research, teaching, administration, services and communication is rich and comprehensible.
- Increase language awareness, emphasise multilingual capacity as a strength and encourage the use of different languages.
- Meet the challenges brought about by increased internationalisation.
- Secure the status and the position of Finland's national languages as languages of research and scholarship.
- Support and strengthen the implementation of the University's bilingualism.
- Determine the status and development targets for teaching and research undertaken in other languages.
- Determine the languages to be used in a given situation at the University.
- Develop opportunities deriving from partial linguistic competence¹, parallel language usage² and multilingual working environments.

¹ Partial linguistic competence means that a person masters the various areas of language competence (speaking, writing, oral comprehension and reading) differently in different languages. At the University of Helsinki, partial linguistic competence refers to a person's ability to understand texts in his/her own discipline in more than one language, even if that person is unable to speak or write in all of those languages. Students and staff would benefit from developing their language skills, particularly in ways that would enhance their position within their own discipline and improve their future employability.

² Parallel language usage refers to the simultaneous use of different languages in one or more fields of activity. No language overrules or replaces another, but the languages are used in parallel across all areas of language usage.

3. The position of language at the University

3.1 The bilingual University

- The University of Helsinki maintains, encourages and supports an active bilingual environment. Because the University is the academic flagship of an officially bilingual society, bilingualism within the university community must be both omnipresent and functional. Teaching and learning should meet the requirements set by Finland's bilingual society and by legislation.

3.2 The international University and the position of the English language

- The internationalisation of teaching and research requires ongoing activity in foreign languages.
- Arranging teaching in English supports the educational targets set by the University without undermining the position of Finland's national languages.
- Developing and increasing the range of programmes taught in English is an integral part of creating an international learning environment. This will be enhanced by the presence of different values, worldviews and argumentative styles within teaching and learning. The cultural dimension and interaction between cultures will be incorporated into teaching, mentoring and the provision of services.
- At the international University of Helsinki, a foreigner can hold a position, when appropriate, without having a command of Finland's national languages. Having a good command of English, however, is usually required.
- The University recruits international students that meet the University's requirements in Finnish, Swedish or English, or in any other language essential to their studies.

3.3 The international University and the position of other foreign languages

- As a leading university in the Baltic region, the University of Helsinki enhances the knowledge of languages in Finland's proximity (e.g. Scandinavian languages, Estonian and Russian).
- The University observes the Nordic declaration on Language Policy made by the Nordic Council of Ministers.³ The gist of the Declaration is that the Scandinavian languages are used within Nordic cooperation, and everyone has the right to learn to use one Scandinavian language and to understand other Scandinavian languages.
- The growing impact of English as a foreign language may weaken users' skills in their first language and in languages other than English. Therefore, the University should be able to provide teaching and promote a range of activities in languages other than English.
- Global development and European integration mean that skills in other languages such as German, French, Spanish, Russian and Chinese, among others, are required within academia and in Finnish society at large.
- The language skills of students, researchers and other staff with immigrant backgrounds should be considered a resource when developing the University.

³ B245/kultur, Proposal of the Nordic Council of Ministers 23/2006

4. Languages in University teaching

4.1 The interrelationship of teaching in Finnish, Swedish and English

- University teaching is multilingual so that teaching can be offered in Finnish, Swedish and in foreign languages, particularly English. Teaching in foreign languages can be included in studies when it is meaningful from the point of view of arranging the teaching or in order to meet learning targets. In the course of students' academic guidance, attention will be paid to the benefits of multilingual skills and to the fact that the language of examinations and teaching can be a language other than the students' mother tongue.
- The University will develop flexible usage of languages in different situations and will seek to promote interaction between Finnish and Swedish in teaching. Multilingual teaching can foster vibrant interaction between languages. The starting point is that Finnish-speakers understand Swedish, and Swedish-speakers understand Finnish. Most will also understand English, even if they don't speak the other languages fluently. In many situations, people will be able to speak in their mother tongue and be understood by others.
- In order to improve and maintain language skills, the University will acquire literature for teaching and research in a range of languages. This should be encouraged to the extent that availability of the resources allow.
- When introducing teaching and learning objectives for students participating in courses given in English it is essential that students be aware of the terminology used in their field in both national languages, as required.
- Teachers teaching in English and students studying in English-language programmes will be offered language support which aims to improve their ability to interact in English in a multicultural academic environment.

4.2 Language teaching

- High-quality learning requires the improvement of communication skills in other languages essential to the field of study in parallel with improvements in one's mother tongue (Finnish or Swedish).
- Good language usage is the responsibility of every member of the university community. University teachers should promote high-quality language usage by setting an example. In this respect, all teachers are also language teachers. All students are responsible for improving their own communication skills in writing and speaking both in their mother tongue and in other languages.
- The University continues to maintain its requirements relating to the second national language, regardless of the fact that it is no longer a compulsory component of the final matriculation examination.
- The objective of the University is to train experts with multilingual skills who are able to move effortlessly from one language to another in different situations.
- The University will support foreign students and staff in learning the national languages.
- Degree-seeking foreign students will be offered appropriate training in the national languages, which will help them to find employment in Finland that corresponds to their field and level of study.

5. Languages in University research

- Language is a central tool in research, although its role varies according to discipline. Broad language skills are part of the qualifications of a researcher.
- Although the University acknowledges the dominant role of the English language in several disciplines, it also fosters the preservation of Finland's national languages, and aims to secure their future as vibrant and full-bodied languages in disciplines dominated by English.
- The University encourages publishing in Finland's national languages, especially in disciplines that promote Finland's educational, social and cultural enrichment.
- The University also believes in the importance of publishing scientific and other scholarly work in foreign languages other than English.

6. Languages and societal interaction

- The University is responsible for ensuring that research benefits society at large and that new knowledge is made available to all. Therefore, it is the University's duty to encourage researchers to publish and share expertise in Finland's national languages. Creating and maintaining domestic terminology within different disciplines is central to the University's duty to interact with society.
- Societal interaction compels the University to communicate in different languages as required, bearing in mind the target constituency and the prevailing circumstances.
- As part of its societal interaction, the University encourages the labour market to be more accepting of people from a range of cultural and linguistic backgrounds.
- In global societal interaction, the language appropriate to the situation is the one to be used.

7. University services provided in different languages

- Continuing attention should be paid to the status and position of the Swedish language within the administration. Services provided to clients and staff in Swedish will be improved. Support services for Swedish-speaking students should be ensured.
- Services provided to foreign students, teachers and researchers should be raised to the same standard as those offered to Finnish students and staff. The starting point for these improvements is the needs of clients and the meaningfulness of the services provided.
- Information of a fundamental or permanent nature must be available in Finnish, Swedish and English for the benefit of all students and staff. Information which relates to protections afforded by law must also be available in these languages. Information in Swedish and English should be distributed sufficiently.

8. The day to day visibility of the University's multilingual nature

- **Publications.** The University's strategic plans, policy programmes and other main documents will be published in Finnish, Swedish and English.
- **Brochures.** Brochures central to the University's activities will be available in Finnish, Swedish and English. Exceptions to this practice can be made under special circumstances. Decisions to publish brochures in other languages will be made on a case by case basis.
- **Names.** Nomenclature for faculties, departments, independent institutes and other units will be in Finnish, Swedish and English. When founding new units, or when changing existing names, new names should usually be confirmed in at least these three languages, or in some other appropriate manner. Official titles and fields of study should also be confirmed in all three languages.
- **Guides and Signs** should be in Finnish, Swedish and English. Exceptions can be made only if it is impossible to follow this instruction in practice, or if there are other special reasons for such an exception.
- **Client Services.** Flexibility in the usage of languages should be developed as needed. Services provided in various languages will be based on clients' needs. External service providers operating within University facilities or units co-managed by the University will be advised of University language policies so that service can be provided in Finnish, Swedish and English.
- **Websites.** The University, its faculties, departments and independent institutes should have internal and external websites in Finnish, Swedish and English. The content and the coverage of the websites can vary between the languages, but all language versions should include at least up-to-date descriptions of and contact information for the units so that an external person can easily obtain the required information. Websites in Swedish should also include exhaustive descriptions of the teaching provided in Swedish and of other issues concerning teaching in Swedish. Similarly, English websites should also provide information about teaching in English and other foreign languages.

9. The standard of language used at the University

- The University should focus on the quality of the Finnish, Swedish and foreign languages used in written academic work and teaching.
- The University's position as a leading international institution of multidisciplinary higher education requires that the language used in all printed and marketing material and in digital information is of a high standard; the credibility of the University as a whole is enhanced by high quality material. Every unit within the University is responsible for carrying out this task.

10. Implementation and follow-up of the University's Language Policy

- The University's Language Policy should be observed in the performance of day to day activities and in the implementation of policy programmes as well as in preparing the next University strategic plan. Implementation of the Language Policy will also be monitored as part of operations management processes.
- The determination and allocation of the resources required for the execution of this Language Policy will be included in internal operations management processes.

Liite – Bilaga – Appendix

Säädöksiä ja ohjeita Författningar och anvisningar Legislation and Regulations

Suomen perustuslaki 11.6.1999/731, 17 §
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990731>

Finlands grundlag 11.6.1999/731, 17 §
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1999/19990731>

Yliopistolaki 27.6.1997/645
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19970645>
Universitetslag 27.6.1997/645
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19970645>

Valtion virkamieslaki 19.8.1994/750
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940750>
Statstjänstemannalag 19.8.1994/750
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940750>

Laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta 6.6.2003/424
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030424>
Lag om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda 6.6.2003/424
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030424>

Kielilaki 6.6.2003/423
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423>
Språklag 6.6.2003/423
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030423>

Yhdenvertaisuuslaki 20.1.2004/21
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040021>
Lag om likabehandling 20.1.2004/21
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040021>

Laki korkeakoulun professorin ja apulaisprofessorin viran täyttämisestä 24.5.1991/856
<http://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1991/19911581>
Lag om tillsättning av tjänster som professor och biträdande professor för högskolornas personal 24.5.1991/856
www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar

Yliopistoasetus 6.2.1998/115
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980115>
Universitetsförordning 6.2.1998/115
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980115>

Valtioneuvoston asetus yliopistojen tutkinnoista 19.8.2004/794

<http://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2004/20040794>

Statsrådets förordning om universitetsexamina 19.8.2004/794

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar

Valtioneuvoston asetus suomen ja ruotsin kielen taidon osoittamisesta
valtiorhallinnossa 12.6.2003/481

<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030481>

Statsrådets förordning om bedömning av kunskaper i finska och svenska inom
statsförvaltningen 12.6.2003/481

<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030481>

Asetus korkeakoulujen henkilöstön kelpoisuusvaatimuksista ja tehtävistä
2.4.1993/309

<http://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1993/19930309>

Förordning om behörighetsvillkoren och uppgifterna för högskolornas personal
2.4.1993/309

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar

Asetus korkeakoulun professorin ja apulaisprofessorin viran täyttämisestä
20.12.1991/1581

<http://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1991/19911581>

Förordning om tillsättning av tjänster som professor och biträdande professor vid
högskolor 20.12.1991/1581

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar

Helsingin yliopiston hallintojohtosäntö 2003

[http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/johto.nsf/504ca249c786e20f85256284006da7ab/d964b6a0d273ee8ec2257027004390e8/\\$FILE/hallintojohtosäntö.pdf](http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/johto.nsf/504ca249c786e20f85256284006da7ab/d964b6a0d273ee8ec2257027004390e8/$FILE/hallintojohtosäntö.pdf)

Förvaltningsinstruktion för Helsingfors universitet 2003

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar och

<http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/instr.nsf/626e6035eadbb4cd85256499006b15a6/f953b4166a2932c0c225717300282fb1?OpenDocument>

Helsingin yliopiston opintosuoritusten arvostelua ja kuulustelua sekä
opintosuoritusten tutkintolautakuntaa koskeva johtosäntö 1999

<http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/johto.nsf/504ca249c786e20f85256284006da7ab/224d1f1645197a00c225673f002bca63?OpenDocument>

Instruktion för bedömning av studieprestationer och tentamina samt för
examensnämnden för studieprestationer vid Helsingfors universitet 1999

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar och

<http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/instr.nsf/626e6035eadbb4cd85256499006b15a6/f1490db414e289bac2256aef00257851?OpenDocument>

Helsingin yliopiston kielitaitojohtosääntö 1992

<http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/johto.nsf/504ca249c786e20f85256284006da7ab/46149698759ce751422566ac004697e5?OpenDocument>

Språkkunskapsinstruktion för Helsingfors universitet 1992

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar eller

<http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/instr.nsf/626e6035eadbb4cd85256499006b15a6/839b83096df8c3b8c2256af10034eaa8?OpenDocument>

Esittely- ja kokousmenettely Helsingin yliopistossa 2004

http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisuja_12.pdf

Föredragnings- och mötesförfarandet vid Helsingfors universitet 2004

www.helsinki.fi/svenskaarenden/forfattningar

Yliopistohallinnon säädöksiä ja ohjeita. Helsingin yliopiston hallinnon julkaisuja 12/2005. Helsinki 2006

http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisuja_12.pdf

Available in English

The Constitution of Finland 11.6.1999/731, section 17

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1999/en19990731>

Universities Act 27.6.1997/645

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1997/en19970645>

Act on the Knowledge of Languages Required of Personnel in Public Bodies

6.6.2003/424

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030424>

Language Act 6.6.2003/423

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030423>

Non-Discrimination Act 20.1.2004/21

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/en20040021>

Government Decree on University Degrees 19.8.2004/794

<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/en20040794>

Helsingin yliopiston strategia ja toimenpideohjelmat Strategi och åtgärdsprogram för Helsingfors universitet Strategic Plan and Policy Programmes of the University of Helsinki

Helsingin yliopiston strategia 2007–2009
Strategi för Helsingfors universitet 2007–2009
Strategic Plan of the University of Helsinki 2007–2009
[https://notes.helsinki.fi/halvi/strateginensuunnittelu.nsf/07416be4d2870854c2257210004284ae/6a5ea836ca61819ec22572590031451d/\\$FILE/strategia2007-2009.pdf](https://notes.helsinki.fi/halvi/strateginensuunnittelu.nsf/07416be4d2870854c2257210004284ae/6a5ea836ca61819ec22572590031451d/$FILE/strategia2007-2009.pdf)

Opetuksen ja opintojen kehittämisohjelma 2007–2009
Utvecklingsprogram för undervisningen och studierna 2007–2009
Programme for the development of teaching and studies 2007–2009
http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisu_23_06.pdf

Hallinnon ja tukitoimien kehittämisohjelma 2007–2009
Utvecklingsprogram för förvaltningen och stödtjänsterna 2007–2009
Development programme for Administration and Support Services 2007–2009
http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisu_30_2006.pdf

Helsingin yliopiston henkilöstöpoliittinen ohjelma 2007–2009
Personalpolitiskt program för Helsingfors universitet 2007–2009
University of Helsinki Human Resources Policy 2007–2009
http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisu_31_2007.pdf

Helsingin yliopiston tutkimuspoliittinen ohjelma 2007–2009
Forskningspolitiskt program för Helsingfors universitet 2007–2009
Research Policy of the University of Helsinki 2007–2009
http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisu_38_2007.pdf

Helsingin yliopiston kaksikielisyysohjelma 1997 (1999)
<http://www.helsinki.fi/svenskaarenden/suomeksi/kaksikielisyysohjelma.htm>
Tvåspråkighetsprogram för Helsingfors universitet 1997 (1999)
http://www.helsinki.fi/svenskaarenden/strategier_malprogram/utvardering.htm

Helsingin yliopiston lääketieteellisen tiedekunnan kaksikielisyysohjelma 2000
<http://www.med.helsinki.fi/content.asp?route=1.141.1499.1502>
Tvåspråkighetsprogram för medicinska fakulteten vid Helsingfors universitet 2000
http://www.med.helsinki.fi/foldercontent_svenska.asp?route=1.57.497.6575

Helsingin yliopiston valtiotieteellisen tiedekunnan kaksikielisyysohjelma
<http://www.valt.helsinki.fi/tiedekunta/esittely/kaksikielisyys.pdf>

Helsingin yliopiston kansainvälinen toimintaohjelma 2004–2006
Åtgärdsprogram för Helsingfors universitets internationella verksamhet 2004–2006
<http://www.helsinki.fi/kehittamosasto/intlactionplan0406.pdf>

International Action Plan for the University of Helsinki 2004–2006
<http://www.helsinki.fi/english/intrel/actionplan.html>

Taustamateriaalia Bakgrundsmaterial Background Material

Euroopan unioni Europeiska unionen European Union

Monikielisyttä koskeva poliittinen ohjelma

En politisk dagordning för flerspråkighet

A political agenda for multilingualism

<http://www.europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/07/80&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=en>

Uusi monikielisyden puitestrategia

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/com596_fi.pdf

En ny ramstrategi för flerspråkighet

http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/sv/com/2005/com2005_0596sv01.pdf

A New Framework Strategy for Multilingualism

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/com596_en.pdf

Nancy Declaration. Multilingual Universities for a Multilingual Europe Open to the World. European Language Council 2006

<http://www.celelc.org/>

Kielten oppimisen ja kielellisen monimuotoisuuden edistäminen. Toimintaohjelma 2004–2006

http://ec.europa.eu/education/doc/official/keydoc/actlang/act_lang_fi.pdf

Främjande av språkinläring och språklig mångfald. Handlingsplan 2004–2006

http://ec.europa.eu/education/doc/official/keydoc/actlang/act_lang_sv.pdf

Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004–2006

http://ec.europa.eu/education/doc/official/keydoc/actlang/act_lang_en.pdf

Helsinki EU office, raportti: Multilingualism in Europe – Towards Better Practice

http://erinys.it.helsinki.fi/euoffice/index.php?mode=download&groupId=22&dir=/2006/kaksi_ja_monikielisyys_eurooppalaisessa_koulutuksessa.rtf

Pohjoismaiden ministerineuvosto

Nordiska ministerrådet

Nordic Council of Ministers

Ministerineuvoston ehdotus pohjoismaiseksi kielipoliittiseksi julistukseksi B 245/kultur, Pohjoismaiden neuvoston suositus 23/2006, 2.11.2006

http://www.norden.org/sagsarkiv/docs/B245Sprak_fi.pdf

Ministerrådsförslag om Deklaration om nordisk språkpolitik B 245/kultur, Nordiska rådets rekommendation 23/ 2006, 2.11.2006

<http://www.norden.org/sagsarkiv/docs/B245Sprak.pdf>

Helsingfors universitets utlåtande gällande Deklarationen om nordisk språkpolitik.
Rehtorin päätös/Rektors beslut 137/2005
<http://notes.helsinki.fi/halvi/hallinto/rehtorin.nsf/0/aabef51f4310507ac2257030004a0671?OpenDocument>

Kielipoliittisia ohjelmia

Språkstrategier

Language Policy Programmes

Tvåspråkighetsstrategi för Studentkåren vid Helsingfors universitet 2007–2009
http://www.hyy.helsinki.fi/tiedostot/HYY%20kaksikielisyysstrategia%202007-2009_svenska_pdf.pdf

Helsingin yliopiston ylioppilaskunnan kaksikielisyysstrategia 2003
http://www.helsinki.fi/hyy/tiedotus/dok/2kiel_strat.pdf

Jyväskylän yliopiston kielipoliittinen ohjelma 2004
<http://www.jyu.fi/hallinto/strategia/ohjelmat/kielpol.pdf>

Språkstrategi för Svenska handelshögskolan (Helsingfors) 2005
<http://www.hanken.fi/public/media/242/sprakstrategin.pdf>

Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kielipoliittinen ohjelma
<http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2064>
Språkpolitiskt program för Forskningscentralen för de inhemska språken
<http://www.kotus.fi/?l=sv&s=2064>

Språkpolicy för Göteborgs universitet
http://www.gu.se/digitalAssets/761268_sprakpolicy_gu06.pdf
Language Policy for Göteborg University
http://www.gu.se/digitalAssets/761270_sprakpolicy_eng_gu06.pdf

Snart to hundre. Universitetet I Oslo og språket I internasjonaliseringens tidsalder 2006
http://www.uio.no/om_uio/innstillinger/06/sprakpolitikk/innstilling.pdf
English Summary
http://www.uio.no/om_uio/innstillinger/06/sprakpolitikk/summary.pdf

Sprogpolitik for Aarhus universitet
<http://www.au.dk/da/politik/sprog>

Selvityksiä

Utredningar

Reports

Eila Isotalus, SUOKUKO-selvitys. Suomen kielen opetus ulkomaisille tutkinto-opiskelijoille. Loppuraportti 13.11.2006, ISBN 952-10-3546-3 (pdf)

Kaisu Juusela & Katariina Nisula (toim.), Helsinki kieliyhteisönä. Helsingin yliopiston suomen kielen ja kotimaisen kirjallisuuden laitos, Vantaa 2006.
http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisuja_13_05.pdf

Sinikka Karjalainen & Tuula Lehtonen (toim.), Että osaa ja uskaltaa kommunikoida – akateemisissa ammateissa tarvittava kielitaito työntekijöiden ja työnantajien kuvaamana. Helsingin yliopiston kielikeskus, Helsinki 2005.

http://www.helsinki.fi/julkaisut/aineisto/hallinnon_julkaisuja_13_05.pdf

Minna-Riitta Luukka & Sari Pöyhönen, Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta.

Kielikoulutuspoliittisen projektin keskeiset suositukset. Jyväskylä 2007.

<http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kiepo/keskeisetsuosituksset/suosituksset>

Kerstin Norén: Universitetens väljer språk. Språkvård 2006/1, s. 26–29.

http://www.spraknamnden.se/sprakvard/innehallsforteckning/1_06/norens_artikel.pdf

Suomi tieteen kielenä. Tieteessä tapahtuu 3/2006

<http://www.tieteessatapahtuu.fi/0306/vayrynen0306.pdf>

<http://www.tieteessatapahtuu.fi/0306/hiidenmaa0306.pdf>

<http://www.tieteessatapahtuu.fi/0306/markkanen0306.pdf>

<http://www.tieteessatapahtuu.fi/0306/mantila0306.pdf>

Marika Tandefelt, Tänk om... Svenska språknämndens förslag till handlingsprogram för svenskan i Finland. Forskningscentralen för de inhemska språken, Helsingfors 2003.

http://kaino.kotus.fi/www/verkkojulkaisut/tank_om/

Internet-sivustoja

Webbsidor

Web sites

Kiepo – kielikoulutuspoliittinen projekti

<http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kiepo/>

http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kiepo/pa_svenska

http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kiepo/in_english

<http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kiepo/bibliografia/>

[kirjallisuusluettelo](http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kiepo/bibliografia/)

Studies concerning language learning and teaching

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies_en.html

European Language Council

<http://www.elccl.org/>

European Network for the Promotion of Language Learning Among All Undergraduates

<http://www.celelc.org/enlu-consultation/>

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp

Språkförsvaret

<http://www.sprakforsvaret.se/sf/index.php?id=9>

Helsingin yliopiston hallinnon julkaisuja 45. Strategiat ja suunnitelmat
Helsingfors universitets förvaltningspublikationer 45. Strategier och planer
University of Helsinki. Administrative Publications 45. Strategies and Plans

ISBN 978-952-10-4191-4 (nid.)

ISBN 978-952-10-4192-1 (PDF)

ISSN 1795-5386 (nid.)

ISSN 1795-5378 (PDF)